

**De Robert Estienne à Heinrich Paasch :
la place du vocabulaire maritime dans les dictionnaires plurilingues**

C'est surtout à partir du Dictionnaire françois-latin de R. Estienne (Paris, 1539) que la catégorie des dictionnaires plurilingues réserve une place à la terminologie maritime.

La recherche portera sur l'analyse des dictionnaires hétéroglosses (dictionnaires bililingues et multilingues), parmi les dictionnaires généraux (dictionnaires de mots, dictionnaires de choses, dictionnaires extensifs, dictionnaires sélectifs) et parmi les dictionnaires spécialisés.

À l'intérieur de ces dictionnaires seront mis en évidence la place réservée à la terminologie maritime, sa nomenclature, son degré de spécificité, les champs thématiques concernés, le niveau de langue, le contenu sémantique (sens et acceptions des mots), les mécanismes de la traduction : langue d'entrée, langue de traduction, la nature de la correspondance (traduction directe, calque, adaptation, périphrase).

Est également proposée une information sur la filiation de ces dictionnaires depuis Robert Estienne, afin de distinguer ce qui était vivant à l'époque de la rédaction de ce qui était copié. On mettra en évidence les dictionnaires « têtes de série » (élaborés par des auteurs qui puisent directement dans les textes ou dans l'usage contemporain) et les dictionnaires « queues de série » (qui copient leurs prédécesseurs).

La limite ad quem de l'enquête est le début du 20^e siècle, époque de l'ouvrage de H. Paasch, De la quille à la pomme de mât, Hambourg (1901).

Mots-clés : lexicologie maritime ; dictionnaires plurilingues ; mécanismes des emprunts ; terminologie maritime ; filiation des dictionnaires.

Questions de terminologie diachronique et histoire des bateaux portugais

La terminologie maritime portugaise – la terminologie liée aux bateaux portugais en particulier – porte les marques de sa propre histoire, dont les origines sont lointaines. Découvrir l'histoire des termes et des notions de ce domaine, c'est comprendre les mécanismes sous-jacents à la formation même de sa terminologie. Ce fait nous conduit à envisager des questions de morphologie, de sémantique et de description du sens des unités terminologiques, inscrites dans l'espace et dans le temps où elles sont nées. Ces questions concernent directement la traduction technique et la lexicographie spécialisée.

Mots-clés : terminologie ; diachronie ; terminologie maritime portugaise ; sémantique ; traduction technique ; lexicographie spécialisée.

**From Robert Estienne to Heinrich Paasch:
Maritime Terminology in Multilingual Dictionaries**

Robert Estienne's Dictionnaire françois-latin was the first multilingual dictionary in which maritime terminology made its appearance.

In the present paper an analysis will be provided of bilingual and multilingual general and specialized dictionaries.

The place reserved for maritime terminology within these dictionaries will be highlighted, with special attention for the naming of concepts, degree of specificity, relevant thematic fields, language level, semantic contents (meaning and acceptance of words), and translation mechanisms: source language, translation medium, and the source-target relationship (immediate translation, calque, shift, paraphrase).

The paper also includes details on the filiation between these dictionaries, starting with Robert Estienne's, with a view to distinguishing between entries that were copied and those that actually existed at the time the dictionaries were compiled. Prominence will be given to 'leader' dictionaries (produced by authors who used primary written and oral sources), and 'follow-my-leader' dictionaries (whose authors simply copied their predecessors).

The end of the period under investigation is marked by the publication in 1901 of H. Paasch's From Keel to Truck (Hamburg).

Keywords: maritime lexicology; multilingual dictionaries; borrowing mechanisms; maritime terminology; historical dictionary filiation.

Issues in Diachronic Terminology and the History of Portuguese Vessels

Portuguese maritime terminology – particularly terminology related to Portuguese vessels – reveals traces of its long history. By uncovering the history of these terms and the concepts in this field it is possible to understand the underlying mechanisms of the very creation of the terminology. This, in turn, leads us to issues related to morphology, semantics, and a description of the meaning of the terminological units within the space and time in which they were created. These issues are directly related to technical translation and specialized lexicography.

Keywords: terminology; diachronic terminology; Portuguese maritime terminology; semantics; translation techniques; specialized lexicography.

Monsieur Bâbord, d'où vous vient ce chapeau ?

La présence – ou l'absence – de l'accent circonflexe sur le terme babord oppose vivement gens de mer et terminographes, irréconciliables jusqu'ici.

Acceptations diverses entraînant des graphies variées, langue mal fixée du 17^e et du 18^e siècle : c'est l'historien Augustin Jal qui nous donne la clé du mystère : il y a babord et bâbord ! Et celui qui vient de bas-bord et aurait donc droit à son accent circonflexe désigne un concept qui n'existe plus...

Peut-être, grâce à lui, les plaisanciers pourront-ils désormais écrire sans scrupules babord – sans accent.

Mots-clés : bâbord ; babord ; basbord ; Jal ; Bonnefoux.

**Modalités de création d'une base informatisée
« Vocabulaire de la marine au 17^e siècle » : problèmes relatifs
aux corpus de référence et aux documents permettant de vérifier la vitalité des termes**

Créer une base de données sur le « Vocabulaire de la marine au 17^e siècle » impose la définition d'un corpus spécialisé à partir d'outils variés ; la comparaison des nomenclatures du Dictionnaire de l'Académie française (1694) et des dictionnaires contemporains (Richelet, 1680 ; Furetière, 1690 ; Corneille, 1694 ; Ménage, 1694) avec celle des traités spécialisés et de documents non techniques du 17^e siècle permet d'apprécier la place accordée au vocabulaire de la marine dans les dictionnaires du 17^e et la vitalité des termes enregistrés.

Mots-clés : dictionnaires ; base de données ; nomenclature ; mot-clé métalinguistique ; marine.

Monsieur Bâbord, Whence Did You Get Your Hat?

The presence – or absence – of the circumflexus in the French babord (port side) opposes seafarers and terminologists who, to this day, hold irreconcilable views.

Faced with diverse acceptations with equally diverse spellings in the ill-defined language of the 17th and 18th centuries, the historian Augustin Jal provided the key to the mystery: there is, in fact, both a babord and a bâbord! However, the one which is derived from bas-bord (below-board) and is thus entitled to a circumflexus denotes a concept which no longer exists...

Perhaps it is thanks to the great marine lexicographer that yachtsmen may from now on write babord – without a circumflexus.

Keywords: bâbord; babord; basbord; Jal; Bonnefoux.

**The Creation of a Computer Data Base of ‘17th-Century Nautical Vocabulary’:
Problems Related to the Reference Corpus and to Documents for
the Verification of the Vitality of the Terms**

Creating a data base of ‘17th-century nautical vocabulary’ requires the definition of a specialized corpus based on various tools; the comparison of terms contained in the Dictionnaire de l’Académie française (1694) and in contemporaneous dictionaries (Richelet, 1680; Furetière, 1690; Corneille, 1694; Ménage, 1694) with those found in specialized treatises and non-technical documents of the time. This allows an evaluation of the place awarded to nautical vocabulary in 17th-century dictionaries and the vitality of the terms recorded.

Keywords: dictionaries; data base; terms; metalinguistic; nautical.

Développement de la terminologie maritime croate : une perspective historique

Le développement général de la terminologie maritime croate coïncide en de nombreux points avec celui observé dans la plupart des nations maritimes européennes. Il laisse apparaître néanmoins quelques différences qui peuvent être imputées aux particularités linguistiques du croate ainsi qu'aux circonstances historiques qui ont conditionné l'évolution de la langue. Trois étapes distinctes marquent l'évolution de la terminologie maritime croate : d'abord, la création d'un vocabulaire maritime de base ; ensuite, la première période d'emprunts lexicaux massifs à l'italien ; finalement, et surtout au 20^e siècle, la forte pénétration de termes anglais. Au cours de ces trois étapes, la création de la terminologie maritime a été fortement influencée par des processus d'opposition tels que : purisme vs ouverture à l'étranger, dialectal/local vs normalisé, oral vs écrit, informel vs formel, etc. Ces processus sont décrits et illustrés par des exemples.

Mots-clés : terminologie maritime ; dictionnaires de spécialité ; emprunt linguistique ; variété lexicale et normalisation.

Harmonisation et normalisation multilingue de la terminologie technique à l'Organisation maritime internationale

Même si elle a été officiellement créée en 1948 en tant qu'agence spécialisée du système des Nations unies, c'est seulement 10 ans plus tard que l'Organisation maritime internationale (Omi) a réellement commencé à exister. En vertu de sa charte, elle a eu d'abord recours à deux langues de travail (l'anglais et le français), mais à partir de 1972, l'espagnol a été peu à peu introduit comme troisième langue de travail.

L'Omi dispose actuellement d'une base de données trilingue de quelque 25 000 termes extraits de ses documents relatifs aux nombreux domaines maritimes spécialisés, traitant littéralement de toutes les entreprises humaines liées à la mer. Les concepts d'harmonisation et de normalisation de la terminologie maritime président à l'insertion de termes dans la base de données.

Cet article, définit et examine ces deux concepts dans le contexte pratique de l'expérience de l'Omi. Le cadre historique et le continuum de l'activité législative dans le domaine maritime seront évoqués brièvement ; la majeure partie de la présentation sera consacrée à l'étrange combinaison de difficultés aussi réelles qu'inattendues à laquelle le secrétariat de l'Omi a été confronté lorsque les nations hispanophones ont commencé à exiger, dès 1973, que les conventions internationales rédigées par l'Omi soient ratifiées en utilisant également l'espagnol comme langue officielle de la convention et comme langue de travail au sein de la conférence compétente. Dans ce cadre, l'article évoquera également le manque de coordination des activités de traduction entre les agences impliquées dans des secteurs-clés du domaine maritime.

Mots-clés : harmonisation ; normalisation ; historique ; compilation multilingue.

The Development of Croatian Maritime Terminology: a Historical Perspective

Croatian maritime terminology has many features in common with the general development of the same terminology in major European seafaring nations. However, it also exhibits some differences which can be attributed to the linguistic features specific to Croatian as well as to the historical circumstances under which this language has developed. It is possible to distinguish three stages in the development of Croatian maritime terminology. The first involved the creation of the core maritime vocabulary. In the course of the second stage there was intensive lexical borrowing from Italian, whereas the third – which is predominantly a 20th-century development – is marked by the extensive penetration of English terms. Throughout these three stages the creation of maritime terminology has been subject to a number of processes characterized by oppositions such as: purist vs. foreign, dialectal/local vs. standard, spoken vs. written, informal vs. formal, etc. These processes are described and exemplified in the paper.

Keywords: maritime terminology; specialized dictionaries; linguistic borrowing; lexical variation and standards.

Multilingual Harmonization and Standardization of Technical Terminology at the International Maritime Organization

Though formally created in 1948 as a specialized agency of the United Nations system, the IMO only came into effective existence ten years later. By virtue of its charter, it originally used two working languages (English and French) but in 1972 it progressively introduced the use of Spanish as a third working language.

At present the IMO has a trilingual data base including nearly 25,000 terms drawn from its documents on many specialized maritime subjects, extending virtually to every area of human endeavour relating to the sea. The insertion of terms in the DB is vetted using the concepts of harmonization and standardization of maritime terminology.

In this paper these two concepts are defined and discussed within the practical context of the IMO experience. The historical background and the continuum of legislative activity in the maritime domain will be considered briefly, but the thrust of the presentation will be devoted to the curious combination of unexpected, but real, handicaps faced by the IMO Secretariat when Spanish-speaking nations began to request, from 1973 onwards, that international conventions drawn up by the IMO be adopted using Spanish as an authentic language of the convention and as a working language for the relevant conference. In this respect, gaps in the coordination of translating activity by the many Agencies involved in key areas of 'maritime' action will also be considered.

Key words: Harmonization; standardization; historical pedigree; multilingual compilation.

Histoire et développements récents de la liste de terminologie et de symboles de l'International Towing Tank Conference (ITTC)

Cet exposé tente de décrire les relations unissant les divers modèles et théories employés en ingénierie navale. Une terminologie appropriée mise au point par le groupe SAT (Symbols and Terminology) de l'ITTC (International Towing Tank Conference, Conférence internationale des bassins de carène) et par les comités qui l'ont précédé doit, en effet, en rendre compte pour satisfaire aux besoins des organisations affiliées, de la construction navale et du secteur maritime ainsi qu'à ceux des forces navales et des administrations. L'objectif est de fournir une base solide à la discussion des développements à venir et à d'éventuels efforts de rationalisation, non seulement dans le domaine terminologique mais aussi dans celui de la recherche en technologie maritime.

Mots-clés : modèles en ingénierie navale ; symboles et terminologie en hydrodynamique ; caractéristiques des navires ; performances des navires ; formats normalisés ; modèles de données.

Le rôle de la terminologie dans les règlements

Cet article analyse la terminologie utilisée dans deux extraits de la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (Solas : Safety of Life at Sea). Le premier échantillon est issu du chapitre III : Engins et dispositifs de sauvetage. Le deuxième est extrait du Code international de gestion de la sécurité (code ISM), qui a été récemment adopté par le biais du chapitre IX : Gestion pour la sécurité de l'exploitation des navires. Il ressort de l'étude que l'étendue et la nature de la terminologie sont intimement liées à l'objectif du règlement. Lorsque le règlement se réfère au facteur humain, aux « valeurs variables », la langue se fait sensiblement plus abstraite et vague.

Mots-clés : Omi ; lexicque ; sécurité ; Solas.

**Some Fundamental Considerations concerning
the History and Recent Developments of the ITTC SaT List, the International Towing
Tank Conference Symbols and Terminology List**

An attempt will be made to show the interrelation of the various models and theories employed in ship science and technology which an adequate notation developed by the International Towing Tank Conference (ITTC) Symbols and Terminology (SaT) Group and its predecessor committees has to reflect in order to meet the requirements of member organisations, the shipbuilding and shipping industries, as well as navies and administrations. The goal is to provide a sound background for the discussion of future developments and possible rationalizations not only of maritime terminology but of research in maritime technology.

Keywords: Ship science and technology models; hydrodynamic symbols and terminology; ship characteristics; ship performance; standard formats; data models.

The Role of Terminology in Rules and Regulations

The paper discusses the use of terminology in two extracts from the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS). The first sample comes from Chapter III: Life-Saving Appliances and Arrangements; the second text is from the International Safety Management Code, which has recently been adopted as Chapter IX: Management for the Safe Operation of Ships. It will be shown that the amount and nature of the terminology is crucially dependent on the objective of the rule. When the rule addresses the human agent, the 'soft values', the language becomes much more abstract and distinctly vague.

Keywords: IMO; lexis; safety; SOLAS.

La terminologie du relief sous-marin en pleine mutation : introduction et bilan

La tradition veut que les découvreurs aient le privilège de baptiser les entités topographiques du relief sous-marin. Toutefois, le potentiel des navires actuels, la profusion de chercheurs à l'échelle mondiale et, subséquemment, l'accroissement des données collectées, obligent des organes experts, nationaux ou internationaux, à reconsidérer les propositions d'un œil critique et à normaliser les définitions. Ceci permet d'assurer une cohérence linguistique, une clarté de communication et un accord global sur l'échelle, le relief, les caractéristiques morphologiques, l'archivage centralisé et la propagation rapide des interprétations topographiques. Une commission, le sous-comité du Gebco (General Bathymetric Chart of the Oceans) chargé des noms géographiques des particularités sous-marines, est citée à titre d'exemple et des problèmes actuels sont évoqués.

Mots-clés : nomenclature des fonds marins ; lignes directrices ; examen des propositions.

**La 3^e Convention des Nations unies sur le droit de la mer :
une approche terminologique pour les traducteurs et les interprètes**

Ce projet de recherche traite de la 3^e Convention des Nations unies sur le droit de la mer (Unclos III : United Nations Convention of the Law of the Sea) et de ses aspects terminologiques. Après une brève introduction, les auteurs analysent les traits principaux de la banque de termes créée à la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) de Trieste et retracent le processus qui a mené à la compilation du glossaire du droit de la mer (LOS, Law of the Sea) en anglais, français et italien. Ils décrivent ensuite l'expérience de traduction menée afin d'évaluer le dictionnaire et présentent leurs conclusions.

Mots-clés : Unclos III ; analyse terminologique ; banque de données de la SSLMIT ; glossaire sur le droit de la mer ; expérience de traduction.

Seafloor Topography in Turbulent Times: Initiation and Oversight

Although the bestowing of names on seafloor topographic entities has traditionally been a privilege of discovery, modern shipboard capabilities, worldwide abundance of investigators and resulting intensity of data acquisition mandate that national or extra-national expert bodies critically review proposals and standardize definitions to ensure linguistic coherence, clear communication and overall agreement regarding scale, relief, morphological characteristics, centralized archiving and prompt dissemination of topographic interpretations. As an example, one panel – GEBCO’s Sub-Committee on Undersea Feature Names – is cited and ongoing issues raised.

Keywords: seafloor nomenclature; guidelines; proposal review.

The III UNCLOS: A Terminological Approach for Translators and Interpreters

Our research project deals with the III UNCLOS (United Nations Convention of the Law of the Sea) and its terminological aspects. After a brief introduction, there is an analysis of the main features of the term bank created at the Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) of Trieste. This is followed by a description of the process that led to the compilation of the glossary on the LOS in English, French and Italian. Finally, the article describes the translation experiment we organized for the testing of the glossary, and the conclusions drawn from our work.

Keywords: III UNCLOS; terminological analysis; term bank at the SSLMIT; glossary on the LOS; translation experiment.

**L'informatisation du Dictionnaire hydrographique international :
normalisation et utilisation**

Nous présentons dans cet article le résultat d'une étude de faisabilité menée conjointement par le Service hydrographique et océanographique de la Marine (Shom) et le laboratoire de recherche en informatique et ses applications (Loria) sur l'informatisation du Dictionnaire hydrographique international (DHI) publié dans sa forme actuelle papier en trois langues, à savoir l'anglais, le français et l'espagnol. Plus particulièrement, nous abordons successivement le problème du choix d'un système de codage indépendant d'un format de présentation particulier (papier, cédérom ou visualisation sur Internet), la définition d'une politique éditoriale pour la gestion dynamique des contenus et quelques considérations techniques pour mettre en œuvre les choix correspondants.

Mots-clés : dictionnaire électronique ; hydrographie ; OHI ; SGML ; TEI.

Multimédia et lexique multilingue adapté au domaine marin

Le projet décrit a pour but de définir un lexique multimédia des termes marins contextuels. À chaque terme sera associé un énoncé contextuel, une référence (par exemple une citation) ainsi que, selon les situations, une image, du son et, pour certains termes, une séquence vidéo. Deux versions logicielles fonctionnant sur Internet ont été implantées : un lexique multilingue intitulé Unidico et un dictionnaire multimédia appelé Marina pour les termes de la marine.

Mots-clés : lexique ; logiciel ; multilingue ; multimédia ; enseignement.

Comment la nouvelle convention STCW 95 affecte l'apprentissage de la langue anglaise

Bien que l'anglais soit considéré comme la « langue de la mer » dans le monde entier, ce n'est pas pour autant la langue première des équipages, ce qui peut poser des problèmes de communication et, partant, provoquer des accidents. Aussi la Convention internationale sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille (STCW 95 : International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers) a-t-elle rehaussé les exigences de maîtrise de l'anglais pour les marins. Le programme ESP (English for Specific Purposes) constitue une approche de l'enseignement des langues qui peut contribuer à satisfaire aux exigences linguistiques du STCW 95.

Mots-clés : STCW 95 ; anglais de la mer ; ESP.

**Computerization of the *International Hydrographic Dictionary*:
Normalization and Use**

In this paper we shall present the findings of a feasibility study conducted jointly by the Service hydrographique et océanographique de la Marine (SHOM) and the Laboratoire de recherche en informatique et ses applications (LORIA) regarding the computerization of the International Hydrographic Dictionary (IHD), which is currently published in a printed format in three languages, i.e. English, French, and Spanish. More specifically, the following points will be discussed: the choice of an encoding system independent of a particular presentation format (print, CD-ROM, Internet pages); the definition of an editorial policy for the dynamic management of the contents; and examples of technical considerations when choosing correspondents.

Keywords: electronic dictionary; hydrography; IHO; SGML; TEI.

Multimedia and Multilingual Lexicon Adapted to the Nautical Field

The project which will be discussed is aimed at defining a multimedia lexicon of contextual nautical terms. Each term will be linked to a contextual utterance, a reference (e.g. a quote), as well as, depending on the situation, an image, sound, and, for some terms, a video sequence. To date, two software versions have been put on the Internet: a multilingual lexicon entitled Unidico and a multimedia dictionary entitled Marina for nautical terms.

Keywords: lexicon; software; multilingual; education.

How the Revised STCW 95 Affects English Language Training

Although English is universally regarded as 'the language of the sea', it is not the first language of most ships' crews. This may cause different communication problems, which, in turn, can give rise to casualties. That is why the STCW 95 (International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers) has increased the demand for competence in English for seafarers. English for Specific Purposes (ESP) is an approach to language teaching that may help to provide the necessary training to meet these STCW 95 language requirements.

Keywords: STCW 95 ; Maritime English ; ESP.

La terminologie en usage dans les opérations maritimes au nord de la mer Baltique

Le nord de la mer Baltique présente de nombreuses caractéristiques propres. Dans la mesure où l'archipel est vaste et l'eau peu profonde, on y trouve de nombreuses voies fluviales longues et étroites. Par ailleurs, chaque année, la mer est prise par les glaces pendant plusieurs mois. Ces caractéristiques constituent autant de contraintes pour le système de formation des équipages et des opérateurs de la région. Cinq partenaires travaillent sur un projet subventionné par la Commission européenne et visant à renforcer la formation du personnel maritime, en particulier en mer Baltique. La formation couvre les opérations dans les eaux prises par les glaces, les systèmes d'organisation du trafic maritime (VTS : Vessel Traffic Systems), le pilotage, les problèmes environnementaux et la construction navale de pointe. L'un des secteurs qui a été abordé dans le développement de la formation est la terminologie maritime. Cet article aborde la terminologie maritime telle qu'elle est utilisée dans les opérations en mer Baltique. Après une description de l'environnement de la Baltique, qui nécessite une terminologie propre, la communication traite des problèmes liés aux opérations menées dans les eaux prises par les glaces. Les systèmes d'organisation du trafic maritime exigent que les deux parties, les navires et le centre VTS, aient une compréhension identique ou au moins similaire des termes. Par conséquent, l'article donne un aperçu de la terminologie fondamentale que les marins étrangers devraient maîtriser lorsqu'ils naviguent dans les eaux du nord de la mer Baltique. Les malentendus susceptibles de se produire sont analysés sur la base d'exemples réels, ainsi que d'expériences vécues au cours de la formation maritime. En guise de conclusion sont décrits des cas de confusions de termes relevés en situation d'apprentissage.

Mots-clés : sûreté du pilotage; pilotage; environnement; éducation; industrie maritime; opérations dans les glaces; brise-glace; service de trafic maritime; VTS.

**Le monde maritime :
une communauté discursive internationale de tradition britannique**

Le monde professionnel est une communauté discursive organisée autour d'une culture et d'une langue qui lui sont propres. Lorsqu'elle est internationale, cette communauté est régie par des lois et un discours qui sont liés à l'histoire de la profession.

Ainsi, le monde maritime a hérité de la Grande-Bretagne ses institutions et sa langue. Cependant, chaque sujet professionnel a une culture et une identité qui lui sont propres, dont seule la prise en compte permettra de limiter les problèmes de communication.

Mots-clés : monde professionnel; communauté discursive; culture; langue; identité; communication.

The Terminology Used in Northern Baltic Ship Operations

The northern Baltic forms a sea area which has many typical characteristics. The sea is shallow and the archipelago wide, as a result of which there are long and narrow fairways. The sea is also covered with ice for many months each year. These characteristics put pressure on the training system used for ship crews and operators in the area. Five partners are running an EC-funded project to enhance the training of maritime personnel especially for the Baltic. The training covers ice operations; VTS, pilotage, environmental issues, and advanced shipbuilding. One of the areas which has been tackled in the development of training is marine terminology. This paper looks at marine terminology from the point of view of operating in Baltic waters. After a description of the Baltic environment which requires special terminology, the paper focuses on problems relating to ice operations. The Vessel Traffic Systems (VTS) require that both parties, i.e. the ships and the VTS Center, understand terms in the same or at least in a similar fashion. Accordingly, the paper outlines the key terminology that foreign seafarers should master when navigating in northern Baltic waters. The possible misunderstandings are analysed using real-life examples, as well as experiences from maritime training. The conclusion of the paper consists of a description of examples of confusions of terms collected during maritime training courses.

Keywords: Safe pilotage ; pilotage ; environment ; education ; maritime industry ; ice operations ; icebreaker ; vessel traffic service ; VTS.

The World of the Sea: An International Discourse Community with British Traditions

The world of professionals of the sea is a discourse community organized in accordance with its own culture and language. When it is international, this community is governed by laws and a discourse which are linked to the history of the profession.

And while the nautical community has inherited its institutions and language from Great Britain, each professional subject has his/her own culture and identity. It is only by recognizing this fact that problems of communication can be limited.

Keywords: professional community; speech community; culture; language; identity; communication.

Les énoncés oraux réglementaires de la Marine nationale française

Les échanges de la Marine nationale suivent une norme qui impose aux énoncés de ne transmettre qu'une signification par une seule expression. Paradoxalement, certains des énoncés se répètent exactement, mais ne signifient pas la même chose, même si leur syntaxe et leur contenu propositionnel sont identiques. Ce sont des ordres ou des réponses produits par des locuteurs distincts. La signification est donc déterminée par un autre constituant : la valeur illocutoire et/ou perlocutoire dépendante de l'identité de la source énonciative.

Mots-clés : communication ; code ; procédure ; signification ; actes de langage.

La terminologie de l'architecture navale : quelques problèmes de compilation espagnol-anglais

Tout un chacun s'accorde à dire aujourd'hui que dans le cadre d'une compilation terminologique systématique – par exemple, pour construire une banque de termes ou encore rédiger un dictionnaire technique –, il convient d'extraire les termes non pas de listes existantes mais d'un ensemble de textes propres au domaine considéré. Toutefois, étant donné que, d'une part, les corpus de textes sont conditionnés par leur époque et leur lieu d'utilisation et que, d'autre part, la langue est en évolution constante, le besoin de mettre à jour et de revoir les informations recueillies s'impose également comme un principe de base de la compilation terminologique. D'une manière générale, on peut dire que la plupart des termes espagnols relevant du domaine de l'architecture navale ont déjà été identifiés et classés dans des glossaires de référence ; il en va de même pour leurs équivalents anglais. Il n'en demeure pas moins qu'il reste quelques lacunes à combler et quelques ambiguïtés à lever.

Le présent document aborde certains aspects propres à la terminologie espagnole de l'architecture navale et traite de leurs équivalents en anglais observés au cours d'une recherche terminologique bilingue. Des commentaires et des exemples sont fournis pour différents aspects, tels que les divergences entre les définitions en langues source et cible, la façon dont certains termes propres à la construction navale diffèrent de leurs équivalents habituels dans certains contextes, les disparités entre les termes espagnols utilisés par des organisations internationales telles que l'Organisation maritime internationale (Omi) et ceux auxquels recourt l'industrie de la construction navale en Espagne ainsi que l'habitude des architectes et des ingénieurs espagnols de recourir, dans la communication quotidienne, à des termes anglais adaptés, quand cela s'avère nécessaire, au système linguistique espagnol.

Mots-clés : terminologie ; architecture navale ; traduction espagnol-anglais.

Prescribed Oral Utterances in the French Navy

Exchanges in the French Navy are made subject to monosemic norms; that is, each utterance can have only one meaning. Paradoxically, some of these utterances are repeated exactly, yet with a different meaning, even though the syntax and propositional content are identical. These are orders or replies by distinct speakers. The meaning is therefore determined by another constituent, i.e. the illocutionary and/or perlocutionary value which varies with the transmitting source.

Keywords: communication; code; procedure; meaning; language acts.

The Terminology of Naval Architecture: Some Problems Concerning Spanish / English Compilation

It is commonly accepted nowadays that in systematic terminology compilation, e.g. with a view to building up a term bank or for making a technical dictionary, terms should be extracted not from existing lists but from a representative body of texts of the subject field under consideration. However, as text corpora are time- and place-conditioned and language is a constantly changing matter, the need for updating and revising the information collected also becomes a basic principle in terminology compilation. Generally speaking, most of the Spanish terms from the field of Naval Architecture have already been identified and classified in reference glossaries, and the same can be said of their translation equivalents in English. Yet, there are still some gaps to be filled and some ambiguities that remain to be solved.

The present paper deals with several aspects peculiar to the Spanish terminology of Naval Architecture and the translation equivalents in English, observed in the course of our bilingual terminological research. Aspects such as discrepancies of definitions in the source and target languages, the way some shipbuilding terms differ from their usual translation equivalents in certain contexts, disparities between the Spanish terms used by international organizations such as the International Maritime Organization (IMO) and those employed by the Spanish shipbuilding industry, and the recurrent use in everyday communication among Spanish naval architects and marine engineers of original English terms adapted, if necessary, to the Spanish linguistic system, are commented upon and exemplified.

Keywords: Terminology; naval architecture; Spanish-English translation.

Une approche de la typologie des dictionnaires de marine espagnol-anglais et anglais-espagnol actuels : la terminologie de la construction navale

Les dictionnaires spécialisés constituent des outils de base au sein d'un monde multilingue où l'efficacité de la communication est tributaire de la traduction précise de documents. Les dictionnaires de marine généraux comptent un grand nombre d'entrées propres à différents domaines liés à la mer, suivies de leur équivalent en langue étrangère, tandis que les dictionnaires plus spécialisés se concentrent sur un nombre nettement plus restreint de termes, qui peuvent également être accompagnés d'une définition, d'un exemple et d'autres attributs. Par ailleurs, la compilation de termes et la création de dictionnaires imprimés conventionnels sont fondées sur les besoins des futurs utilisateurs. Ce document vise à fournir une vue d'ensemble des dictionnaires de marine bilingues espagnol-anglais/ anglais-espagnol les plus communément utilisés et qui sont axés sur la terminologie de la construction navale. Il analyse dans quelle mesure l'information présentée dans ces dictionnaires répond aux besoins des spécialistes de la langue et des professionnels.

Mots-clés : lexicographie ; terminologie ; dictionnaires ; construction navale ; architecture navale.

Les secteurs de la terminologie maritime dans les dictionnaires italien-espagnol

Quel est l'aspect le plus remarquable de la terminologie maritime dans les dictionnaires bilingues généraux italien-espagnol du 20^e siècle ? C'est une question à laquelle il est difficile de répondre si nous tenons compte de la quantité de secteurs que nous pouvons identifier au sein du langage maritime : les mots relatifs à la construction navale, aux manœuvres, aux types de navires, aux instruments, etc.

Nous avons réalisé une recherche dans 16 dictionnaires italien-espagnol de notre siècle et nous avons constaté que la moitié de ces derniers enregistrent surtout une terminologie de la construction navale et l'autre moitié, une terminologie de la typologie des navires.

À partir de cette étude on peut déduire : a) les caractéristiques des œuvres dans lesquelles les mots rattachés à la construction navale occupent une place prédominante ; b) les caractéristiques des œuvres où prédominent les mots relatifs aux types de navires ; c) la raison pour laquelle la présence de la terminologie constituée par les noms est supérieure à celle constituée par les constructions verbales en général (nous avons, en effet, éprouvé très souvent de grosses difficultés pour traduire une manœuvre ou une action réalisée en mer). Nous pouvons trouver la justification de cette absence dans la méconnaissance de l'activité navale, pour laquelle les ressources écrites (encyclopédies, par exemple) sont insuffisantes.

Malgré les difficultés que nous éprouvons au moment de traduire certains mots, nous pouvons affirmer que les œuvres lexicographiques que nous avons à notre disposition peuvent naviguer tranquillement « contre vents et marées ».

Mots-clés : dictionnaires bilingues ; italien ; espagnol ; terminologie maritime.

**An Approach to the Typology of Contemporary
Spanish-English / English-Spanish Maritime Dictionaries:
The Terminology of Shipbuilding**

Specialized dictionaries are basic tools in a multilingual world in which effective communication depends upon the accurate translation of documents. General maritime dictionaries have a large number of entries from different sea-related domains followed by their foreign language equivalent, whilst the more specialized dictionaries focus on a much smaller number of terms which may also be accompanied by a definition, examples of usage and other attributes. On the other hand, the compilation of terms and the creation of conventional print dictionaries are based on the needs of prospective users. This paper aims to provide an overview of the most commonly used bilingual Spanish-English / English-Spanish maritime dictionaries dealing with the language of shipbuilding to analyse the ways information presented in the dictionaries fulfils the needs of language specialists and professional users.

Keywords: lexicography; terminology; dictionaries; shipbuilding; naval architecture.

Maritime Terminology Sectors in Italian-Spanish Dictionaries

What is the most striking aspect of maritime terminology in general bilingual Italian-Spanish dictionaries of this century? There is no simple answer to this question if one takes into account the sheer number of sectors that can be identified within the field of maritime language: words related to shipbuilding, manoeuvres, types of vessels, instruments, etc.

A study of sixteen 20th-century Italian-Spanish dictionaries has revealed that half of them primarily include terminology related to shipbuilding, whereas the other half focuses on terminology related to types of vessels.

As a result of this study it is possible to deduce the following: a) the characteristics of dictionaries in which shipbuilding terms predominate; b) the characteristics of works in which words related to types of ships predominate; c) the reason why noun-phrase-based terminology generally exceeds that of verb phrases (indeed it has often proved quite difficult to translate a manoeuvre or an action conducted at sea). This absence may be attributed to a poor knowledge of nautical activity, whereas the written sources (e.g. encyclopaedias) are inadequate in this respect.

However, for all the difficulties encountered when translating certain words, it must be stated that the lexicographical works we have at our disposal can brave all weathers.

Keywords: bilingual dictionary; Italian; Spanish; maritime terminology.
